



全国翻译专业资格（水平）考试辅导丛书

英语三级笔译 考试真题详解 (2003~2005)

卢敏/主编



全真试题

专家详解

考点揭秘

实战练习

CATTI



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS



中国注册会计师全国统一考试辅导教材

英语三级笔译 考试真题详解

2003—2009

3

中国注册会计师
全国统一考试辅导教材

英语三级笔译
考试真题详解

CAAT

中国注册会计师协会
CHINA INSTITUTE OF CERTIFIED ACCOUNTANTS

全国翻译专业资格（水平）考试辅导丛书

英语三级笔译考试真题详解
(2003~2005)

主编 卢 敏
编委 赵玉闪 巩向飞
王志 高 慧
李树清

 外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英语三级笔译考试真题详解: 2003~2005 / 卢敏主编. 北京: 外文出版社, 2005
(全国翻译专业资格(水平)考试辅导丛书)

ISBN 7-119-04281-5

I. 英... II. 卢... III. 英语-翻译-资格考核-解题 IV. H315.9-44

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第118500号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

全国翻译专业资格(水平)考试辅导丛书

英语三级笔译考试真题详解(2003~2005)

主 编 卢 敏

责任编辑 于 瑛 阎 莉

封面设计 吴 涛

印刷监制 张国祥

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街24号

邮政编码 100037

电 话 (010)68320579(总编室)

(010)68995875 / 68996075(编辑部)

(010)68329514 / 68327211(推广发行部)

印 刷 北京中印联印务有限公司

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 16开

字 数 190千字

印 数 0001-5000册

印 张 11

版 次 2005年11月第1版第1次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-04281-5

定 价 20.00元

版权所有 侵权必究

前言

科技发展和经济全球化使对外交流与合作日益频繁。在传播先进的文化和科技方面，翻译起着越来越重要的桥梁和纽带作用。随着我国改革开放的进一步深化，加入世界贸易组织和综合国力的提高，我国在国际事务中的作用越来越重要。我国的翻译人员不仅要把国外先进文明成果介绍到国内，而且还要把国内优秀的文化、科技成果推向世界。因此，我国急需越来越多的优秀翻译人才。但是，我国的翻译人才却青黄不接。正是在此背景下，国家人事部推出了全国翻译专业资格（水平）考试，不拘一格地选拔高素质的翻译人才。

全国翻译专业资格（水平）考试是国内最具权威的翻译专业资格认证考试，是对应试者口、笔译方面的双语互译能力和水平的认定。该考试已经纳入国家职业资格证书制度。考试合格将获得由国家人事部颁发的《中华人民共和国翻译专业资格（水平）证书》，该证书是聘任翻译专业技术职务的必备条件之一，在全国范围内有效。

为了帮助广大考生全面了解该考试，有的放矢地备考，我们首次编写了《英语三级笔译考试真题详解（2003~2005）》。

本书收录了2003年下半年至2005年上半年四次英语三级笔译考试的真题，给广大考生提供了实战热身的素材。此外，本书紧扣考试大纲，透彻分析和归纳了考点和采分点。这些详解和点拨可以开阔考生的眼界，帮助解决笔译考试中遇到的棘手问题。

本书中的“笔译综合能力”部分由试题、参考答案和综合解析组成。我们总结了历年《笔译综合能力》考试科目的基本考点。词汇、语法部分常见的考点包括近义/同义辨析、形近识别、音近识别、习语辨析、结构识别、副词应用、时态应用、语态应用等。阅读理解部分常见的考点包括细节题型、主旨题型、词义题型、是非题型、态度题型、推断题型等。完形填空部分常见的考点包括词语搭配、结构搭配、语境搭配、习惯搭配等。通过研读这些考点，考生可以在笔译考试时胸有成竹，不仅知其然，而且知其所以然。

“笔译实务”部分由试题、参考译文和采分点解析组成。本书特别归纳了历年《笔译实务》考试科目中常见的采分点，例如，用词选词采分点、理解表达采分点、理解结构采分点、基本素质采分点等。通过研读这些采分点，考生可以正确选词组句，从理解和表达两个方面确保译文质量，在笔译考试中取得高分。

通过本书给出的翻译考试全部真题以及详细的解题分析，考生能够深入地了解笔译考试大纲的具体要求、命题的理念、题型、题量、考点、采分点、难易度、选材范围、阅读量、翻译量等，并能逐步掌握笔译技巧。考生可以充分利用本书全面地分析真题，研究命题规律，进行实战练习，高效地备考，在最短的时间内取得最佳成绩，顺利通过翻译考试，成为翻译队伍中的一员，为我国的改革开放、现代化建设和对外交流贡献力量。

卢敏 英文译审

中国外文局翻译专业资格考评中心副主任
全国翻译专业资格（水平）考试专家委员会委员

2005年10月于北京

目 录

全国翻译专业资格（水平）考试英语笔译三级考试大纲（试行）.....	1
英语三级笔译应试技巧.....	3
2003年12月英语三级《笔译综合能力》试题.....	5
参考答案.....	18
综合解析.....	19
2003年12月英语三级《笔译实务》试题.....	32
参考译文及采分点解析.....	33
2004年5月英语三级《笔译综合能力》试题.....	40
参考答案.....	59
综合解析.....	60
2004年5月英语三级《笔译实务》试题.....	76
参考译文及采分点解析.....	77
2004年11月英语三级《笔译综合能力》试题.....	83
参考答案.....	103
综合解析.....	104
2004年11月英语三级《笔译实务》试题.....	119
参考译文及采分点解析.....	121
2005年5月英语三级《笔译综合能力》试题.....	127
参考答案.....	146
综合解析.....	146
2005年5月英语三级《笔译实务》试题.....	161
参考译文及采分点解析.....	162

全国翻译专业资格（水平）考试 英语笔译三级考试大纲（试行）

一、总论

全国翻译专业资格（水平）考试英语笔译三级考试设笔译综合能力测试和笔译实务测试。

（一）考试目的

检验应试者的笔译实践能力是否达到准专业译员水平。

（二）考试基本要求

1. 掌握5000个以上英语词汇。
2. 掌握英语语法和表达习惯。
3. 有较好的双语表达能力。
4. 能够翻译一般难度文章，基本把握文章主旨，译文基本忠实原文的事实和细节。
5. 初步了解中国和英语国家的文化背景知识。

二、笔译综合能力

（一）考试目的

检验应试者对英语词汇、语法的掌握程度，以及阅读理解、推理与释义的能力。

（二）考试基本要求

1. 掌握本大纲要求的英语词汇。
2. 掌握并能够正确运用双语语法。
3. 具备对常用文体英语文章的阅读理解能力。

三、笔译实务

（一）考试目的

检验应试者双语互译的基本技巧和能力。

（二）考试基本要求

1. 能够运用一般翻译策略和技巧，进行双语互译。
2. 译文忠实原文，无明显错译、漏译。

3. 译文通顺, 用词正确。
4. 译文无明显语法错误。
5. 英译汉速度每小时 300 - 400 个英语单词; 汉译英速度每小时 200 - 300 个汉字。

英语笔译三级考试模块设置一览表

《笔译综合能力》

序号	题 型	题 量	记 分	时 间 (分钟)
1	词汇和语法	50 道选择题	25	25
2	阅读理解	50 道选择	55	75
3	完形填空	20	20	20
总计	—	—	100	120

《笔译实务》

序号	题 型		题 量	记 分	时 间 (分钟)
1	翻译	英译汉	两段或一篇文章, 500 - 650 个单词	60	100
		汉译英	一篇文章, 300 - 400 字	40	80
总计	—		—	100	180

英语三级笔译应试技巧

研究各种考试，首先要弄清这门考试考什么。古人云“纲举目张”，所谓“纲举目张”，即要求我们抓住要领，条理分明。宋·张宏、齐熹《朱子读书法·虚心涵咏》：“乍看极是繁碎，久之纯熟贯通，纲举目张，有自然省力处”。因此了解考试大纲是应试的重中之重；其次要“知己知彼”，知己无非要了解自己的长短，知彼在此则指要了解考试的题型、内容及方向。该书是帮助考生有的放矢地了解这门考试，而应试技巧则是在研究和总结命题规律、真题分析、考点归纳的基础上形成的，希望能够起到“抛砖引玉”的作用。

一、三级笔译综合能力试题

I. 词汇与语法 (Vocabulary and Grammar)

1. 词汇选择 (Vocabulary Selection)
2. 词语替换 (Vocabulary Replacement)
3. 改错 (Error Correction)

此部分试题要求考生具备扎实的基本功，掌握考试大纲要求的英语词汇，掌握并能够正确运用英语语法，注意短语的搭配，还要注重语言现象之间的辨析，归纳与对照。

做此类题时，首先要仔细看懂题干，弄清每题考察的内容，如：

1. 近义词辨析（其中主要是名词、动词、形容词、介词、副词及连词等）；此处所考词汇均不生僻，要求考生平时就养成能辨别同义、近义词的能力，会识别形近词或音近词。
2. 短语搭配（其中包括动词短语、介词短语、固定搭配等）。
3. 语法内容（非谓语动词、被动语态、虚拟语气、从句、比较级、时态用法、句子结构等）。

然后针对所考内容作出相应的准确判断。其中“词汇选择”难点在同义辨析和不同选项的词义差别；“词语替换”难点在于识别、应用具体语境下的词汇含义；而“改错”的难点在于语法的重点内容；复习这一部分内容时可多做几套实题，了解命题规律，掌握题路，发现自己的问题，有针对性、有重点地复习自己的薄弱之处。

II. 阅读理解 (Reading Comprehension)

这部分要求考生具备对常用文体英语文章的阅读理解能力。此部分共有 50 道

题 (分布在 5 - 8 篇文章之中); 文章选材广泛, 涵盖自然科学、社会科学等各个领域; 题材以说明文、议论文、传记等为主; 每篇文章字数在 150 - 450 左右, 且绝大多数文章在 250 字以内, 每篇文章有 5 - 10 道题。

因文章篇幅较短, 设题较多, 所以题型以辨认事实、细节、辨别是非题为主, 只要读懂文章, 答案很容易找到; 还有少量推断题、主旨题和部分词义题、态度题, 要求考生读懂文章, 根据上下文内容合理推出答案; 这类题型经常可用排除法去做。此外平时还要多读多看难度适当的文章, 扩大知识面, 还要注意解题速度。

III. 完形填空 (Cloze Test)

此部分考题测试考生综合运用语言的能力及理解篇章和使用词汇、语法的能力。考生在答题时须通篇阅读全文, 时刻根据上下文考虑 (因篇章具有连贯性) 并仔细弄清楚段首句和段尾句的内容 (因为文章的主旨句经常放在段首或段尾); 因这部分考查的内容以虚词、实词和语法为主, 做题时要把握上下文出现的信息词, 并注意填入之词放到语篇中要符合逻辑, 符合全篇的脉络。

二、三级笔译实务试题

I. 英译汉 (English-Chinese Translation)

II. 汉译英 (Chinese-English Translation)

此部分试题要求考生能够运用一般翻译策略和技巧, 进行双语互译; 要求译文忠实原文, 无明显错译、漏译, 译文通顺, 用词准确, 译文无明显语法错误, 还要保持一定的翻译速度。具体来说, 翻译的主要技巧在于: 选词用字、省略、重复、转换、词序调整、正说反译 / 反说正译和长句拆译等。此外还要注意本考试的特点, 要注意基本常识、常用术语和一些重要专有名词的积累。

在英译汉过程中要发挥英语背景知识的作用来理解原文, 找出与英语原文相对应的汉语意思; 发挥逻辑推理和汉语知识的作用来突出汉语表现形式。

在汉译英过程中要抓住英汉语言结构的差异 (如: 句式、各类语句的关系, 句子长短, 主动、被动的关系, 静态、动态的关系等差异), 形成三种翻译综合能力, 即: 语感能力, 语境分析能力和逻辑思维能力。

总之, 考生应根据考试大纲全面复习, 又要根据自己的薄弱环节各个击破。考试的最高境界在于“以不变应万变”, 但这“不变”一定要建立在自己的整体实力上。

2003年12月英语三级《笔译综合能力》试题

Section 1: Vocabulary and Grammar (25 Points)

This section consists of three parts. Read the directions for each part before answering the questions. The time for this section is 25 minutes.

Part 1 Vocabulary Selection

In this part, there are 20 incomplete sentences. Below each sentence, there are four words or phrases respectively marked by letters A, B, C and D. Choose the word or phrase which best completes each sentence. There is only one right answer.

1. In Hong Kong, doctors reported that, for unclear reasons, 12 recovered SARS patients had _____ weeks after they had been discharged — spurring fears that people might be infectious even after they'd left isolation.
A. recovered B. relapsed C. reexamined D. re-diagnosed
2. Current demographic trends, such as the fall in the birth rate, should favor _____ economic growth in the long run.
A. slow B. quickened C. speeded D. accelerated
3. All students have free _____ to the library.
A. passageway B. entrance C. permission D. access
4. Columbus had accomplished one of the most amazing and courageous _____ in history.
A. performance B. feats C. events D. acts
5. According to the weather forecast, which is usually _____, it will snow this afternoon.
A. exact B. precise C. perfect D. accurate
6. The janitor's long service with the company was _____ a present.
A. confirmed by B. recorded with
C. appreciated by D. acknowledged with

7. What they never take into account is the frazzled woman who is leading a _____ life — trying to be a good mother while having to pretend at work that she doesn't have kids at all.
A. double B. hard C. two-way D. miserable
8. Until the final votes are cast, though, assurances _____ for nothing.
A. count B. meant C. give D. account
9. Some philosophers insist that one way to _____ knowledge is through an empirical approach.
A. disseminate B. classify C. test D. acquire
10. If you think her experience is _____, we will employ her.
A. sustainable B. adequate C. strong D. positive
11. The trouble is that not many students really know how to make use of their time to its best _____.
A. benefit B. advantage C. value D. profit
12. Readers _____ happy endings may find the unvarnished view of modern motherhood a bit unsettling.
A. fond B. preferred C. adapted to D. accustomed to
13. The explorer told the boys about his _____ in the African forests.
A. stories B. voyage C. adventures D. trips
14. We were working _____ time to get everything ready for the exhibition.
A. against B. in C. on D. ahead
15. He drove fast and arrived an hour _____ schedule.
A. in advance B. before C. by D. ahead of
16. If you hear the fire _____, leave the building quickly.
A. warning B. alarm C. signal D. bell
17. The troops have been on the _____ for a possible enemy attack.
A. alarm B. alert C. warning D. notice

18. Although his people did not _____ his efforts, he kept trying.
A. agree with B. apply to C. approve of D. consent with
19. Picasso's _____ ability was apparent in his early youth when he started drawing sketches.
A. writing B. artistic C. reasoning D. literary
20. We hope that the measures to control prices, _____ taken by the government, will succeed.
A. when B. since C. after D. as

Part 2 Vocabulary Replacement

This part consists of 15 sentences in which one word or phrase is underlined. Below each sentence, there are four choices respectively marked by letters A, B, C and D. You are to select the ONE choice that can replace the underlined word without causing any grammatical error or changing the principal meaning of the sentence. There is only one right answer.

21. She bustled about with an assumption of authority.
A. air B. supposition C. appearance D. face
22. Table tennis is easy to learn, and, by the same token, boys don't need a lot of space to practice it.
A. by the same rule B. symbolically
C. moreover D. by logic
23. The old man sat before the fire in a trance, thinking of his past life.
A. in a special position B. in a cozy state
C. in a sleepy state D. in a meditative state
24. Only the elite of society attended the reception for the new governor.
A. those thought of as the best people
B. the intellectuals
C. the white-collar people
D. the officials
25. She embellished the simple dress with colorful embroidery.
A. made B. decorated C. sewed D. improved

26. He felt cheap about rushing to get in line before the old lady carrying heavy parcels.
A. felt inferior and ashamed
B. felt not worthwhile of doing something
C. felt bad about doing something
D. felt unhappy about doing something
27. Only individual benefactors and ad hoc grants have made possible the ecological surveys already undertaken.
A. additional B. governmental C. special D. organizational
28. The dichotomy postulated by many between morality and interests, between idealism and realism, is one of the standard clichés of the ongoing debate over international affairs.
A. division into two parts B. combination of two parts
C. disparity D. contradiction
29. Miguel's perplexity is understandable — he's an all-purpose maintenance man at a mid-town-Manhattan residential building.
A. all out B. versatile C. prolific D. capable
30. Take the stalemate between the administration and the oil companies for example.
A. case B. deadlock C. conflict D. contradiction
31. The sense of mistrust is compounded by smaller annoyances that leave the families feeling as though no one in authority cares about them.
A. offset B. intensified C. diminished D. annulled
32. The very ubiquity of electronic communications can have a surprising downside, notes Richard Kohn, a military historian at the University of North Carolina: a wife becomes accustomed to frequent e-mail from her husband, until he can't get to a computer. And then her anxiety increases.
A. failure B. underside C. drawback D. consequence
33. The President took a drubbing from much of the press which had breathlessly reported that a deal was in the bag.
A. was sure to be made B. was being considered
C. was their secret weapon D. was their last resort

